

SPORT INTERNATIONAL

N°107

TRIMESTRIEL - QUARTERLY
SEPTEMBRE - SEPTEMBER 1996



AMERICAN SUPREMACY - NAVAL PENTATHLON

RUSSIAN DELUGE IN SLOVENIA - PARACHUTING

CHINESE CONFIRMATION - MILITARY PENTATHLON

Bureau de dépôt : Bruxelles V



CISM Magazine

Sport International

Le magazine du sport militaire

Publication officielle du Conseil International du Sport Militaire
Official Publication of the International Military Sports Council



EDITORIAL 4

NAVAL PENTATHLON 6
Germany - Par/by Dominique Delvigne.

PARACHUTING 19
Slovenia - Par/by Marc Vandenplas.

MEDICAL 32
Pourquoi et comment boire ?

ZOOM 34
Par/by Dominique Delvigne.

MILITARY PENTATHLON 36
Austria - Par/by Dominique Delvigne.

LIFE IN CISM 44
La Vie au CISM

Chief Editor / Rédacteur en chef: **Marc Vandenplas**,
Rue J. Jordaens, 26 1000 Bruxelles

Writers / Comité de Rédaction: **Marc Vandenplas** & **Dominique Delvigne**

Translation into English / Traduction en anglais: **Translate International**

Layout / Mise en page et conception: **DPPC Bruxelles**

Advertising/Publicité: **Martine Van Adorp**,
Secrétariat Général Permanent du CISM, Rue Jacques Jordaens 26, 1000 Bruxelles,
Tél: 32-2/647.68.52, Fax: 32-2/647.53.87

Subscriptions / Abonnements: Four issues: 480 BF / Quatre numéros: 480 Fb,
Account Nr/n°compte : 611-4875620-82, CISM Crédit Lyonnais Belgium, Avenue
Marnix, 17, 1000 Brussels.

Les articles publiés dans ce magazine ne reflètent pas nécessairement l'opinion du CISM.
The articles published in this magazine do not necessary reflect the opinion of CISM.

Prepress-printing: **GK**

Couverture: **D. De Vos**

AMITIE PAR LE SPORT • AMISTAD A TRAVES DEL DEPORTE • FRIENDSHIP THROUGH SPORT • الصداقة عبر الرياضة

EDITORIAL

Who among our devoted readers has not yet experienced a similar situation to the one I'm about to describe? The world military parachuting championships - to take one example of a sport - are reaching a dramatic climax. Impatiently, we scan the display panel for the women's precision landing competition. Has the multiple world champion, American Cheryl Stearns, touched the square? Or has she missed it by two centimetres? Or even 5 or 10? If it's the latter, forget it; there's no point in paying any more attention to her.



Klaus Kuhn
Secrétaire Général
Adjoint

At that precise moment, our interest boils down to athletic performance in parachuting skills, judged according to just a few centimetres here or there. And who really cares about the personality and character of the athlete? What kind of person is concealed behind this or that parachutist? What are his or her feelings, weaknesses, reactions, the thoughts that drive him or her in everyday life or during a competition? Is he or she nice, liked by his or her peers, a good team member? Or the opposite: introverted, moody or plagued by personal, family or professional problems?

When we admire the sporting results, we must not forget the man or woman behind the athlete. And, above all, not discredit a competitor because he or she has not lived up to expectations in an event. We have a duty to pay very close attention to the human side of our competitors, our military buddies from all over the world. «Sport brings people together.» Let's make this maxim our own and put it into practice during CISM competitions, by thinking about the person and not just the verdict of the electronic display panel. Let's make the most of the opportunity to get to know people from other countries a little better, to make friends from other continents, races, cultures and political systems.

Our Sport International journalists rightly endeavour to cover this human side, to reveal to us the personality behind some of our competitors, to show the athletes as human beings and not simple running, jumping, swimming or scoring machines!

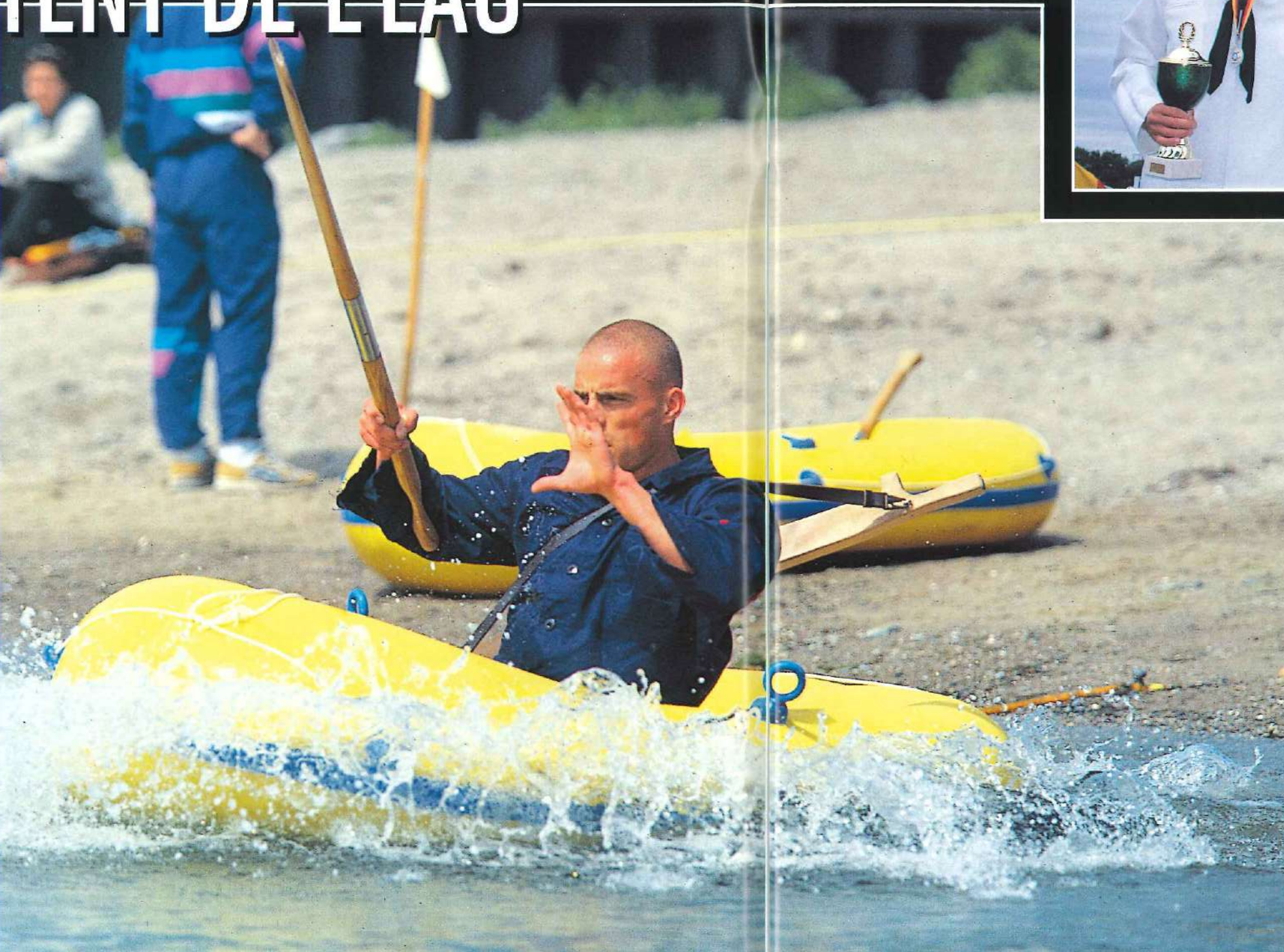
Lequel parmi nos dévoués lecteurs n'a-t-il pas encore vécu une situation analogue à celle que je vais vous décrire? Les championnats du monde militaires de parachutisme - pour citer à titre d'exemple un sport - vivent un épilogue dramatique. Nous scrutons avec impatience le tableau d'affichage de la compétition féminine de précision d'atterrissage : est-ce que la multichampionne du monde américaine Cheryl Stearns a touché le carreau? Ou l'a-t-elle manqué de deux centimètres? Voire de 5 à 10. Dans ce dernier cas de figure, oublions-là. Car elle ne mérite plus notre attention.

A ce moment bien précis, notre intérêt se résume à la performance sportive aux qualités de parachutiste traduites en une poignée de centimètres. Et qui peut bien se soucier de la personnalité et du caractère de l'athlète? Quel est l'être humain qui se cache derrière ce ou cette parachutiste? Quels sont ses sentiments? Quelles sont ses faiblesses, ses réactions, les sentiments qui l'animent dans la vie courante ou pendant une compétition? Est-il sympathique, apprécié de ses pairs, bon équipier? Ou l'opposé introverti, de caractère difficile ou en proie à des problèmes personnels, familiaux ou professionnels?

Lorsque nous apprécions les résultats sportifs, nous ne devons pas oublier l'homme ou la femme qui se cache derrière l'athlète. Et surtout ne pas déconsidérer un compétiteur parce qu'il a failli au cours d'une épreuve. Nous nous devons de prêter une attention toute particulière à l'aspect humain de nos compétiteurs, de nos camarades militaires du monde entier. «Le sport rassemble les peuples». Faisons nôtre cette maxime et mettons-la en pratique lors des compétitions du CISM en considérant l'être humain et non pas le simple verdict du tableau électronique. Profitons-en pour connaître d'un peu plus près les gens d'autres pays, de faire des amis appartenant à d'autres continents, d'autres races, d'autres cultures, d'autres systèmes politiques.

Nos journalistes de Sport International s'efforcent justement de couvrir cet aspect humain, de nous faire découvrir la personnalité de certains de nos compétiteurs, de nous présenter les athlètes comme des êtres humains et non pas comme des simples machines à courir, sauter, nager ou marquer!

AMERICAINS TENT DE L'EAU



On attendait avec impatience l'édition 1996 du pentathlon naval. A plus d'un titre d'ailleurs. Le pentathlon naval est, en effet, un rendez-vous devenu incontournable dans la saison des championnats du monde militaires. Les niveaux sportifs et physiques ne cessent d'augmenter d'année en année. Et puis tout le monde voulait connaître le nom du successeur du formidable champion du monde en titre Niklas Fagrell. Lui qui hante encore les gradins des compétitions. Lui qui a manifestement marqué de son empreinte les dernières éditions. Lui qui reste un champion d'exception. L'Américain Hoyer a finalement inscrit son nom sur les tablettes du championnat. Le successeur du roi Fagrell a fière allure assurément. Sportivement, il est un athlète accompli. Humainement, il lui reste cependant encore un peu de travail pour se fondre naturellement dans l'ambiance particulièrement chaleureuse qui règne durant le championnat. Car le pentathlon naval est avant tout une affaire de famille. Et tout le monde désire qu'il le reste.

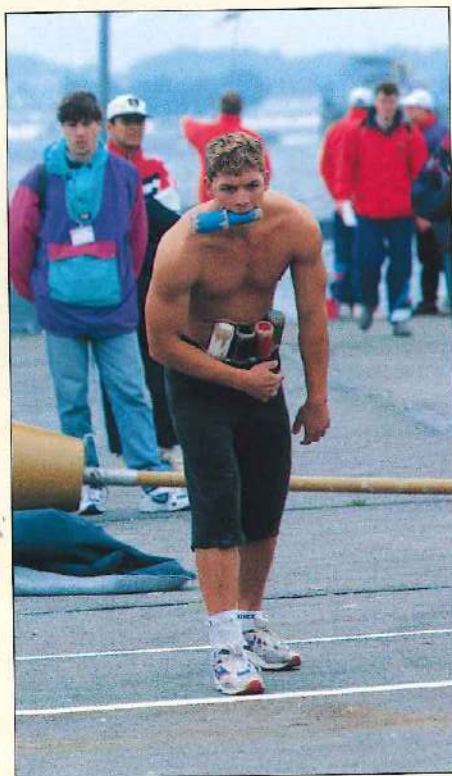
WILLPOWER ABOVE ALL ELSE



At the end of the straight that marks out the amphibian cross country, the American delegation is restless. Flags unfurl, shouts of encouragement grow louder and more numerous. And when Hoyer crosses the line, there can be no more doubt. The world champion is well and truly American. Andrew Hoyer thus succeeds the legendary Miklas Fagrell. A few minutes later, a new explosion of delight disrupts the good-natured atmosphere prevailing around the finishing line. By dint of an exceptional run, Montford has stolen second place in the individual general ranking and offers the team gold medal to the Americans with barely 25 points. Between two congratulatory hugs, Hoyer comments on his success. «I'm absolutely revelling in this victory. In an event like the naval pentathlon, you have to make sure of every event, be strong for three days without flinching for a second. This win is a victory over myself. I'm very happy about it.» Hoyer undoubtedly fought to the end to win his first world championship title. The trial of strength he entered into with the German, Mark Olivier, must have been exquisite. «I'm even more pleased, as Mark is a friend. He came with the German team to train in San Diego for a fortnight. We formed a bond and get on really well with each other.»

Andrew Hoyer is, first and foremost, a diver and mine clearance expert, having joined the US Navy in 1989.

Previously, he was involved in swimming, which he did for fifteen years. His favourite distances were the 200-metre and 400-metre breaststroke. So when, in 1991, he discovered the naval pentathlon, he obviously distinguished himself in the swimming event. His physical attributes are evident. But, above all, it's his mind that will help him to



make progress in the discipline. «I am, first and foremost, a serviceman and sport completes my training. It's particularly difficult for me to prepare for the pentathlon since the Navy regularly sends me away on missions overseas. In 1993 and 1994, for example, I was on a 6-month mission in Somalia. These missions have given me nerves of steel. I think I've got what they call mental fortitude. It's also vital for winning a title in the naval pentathlon.»

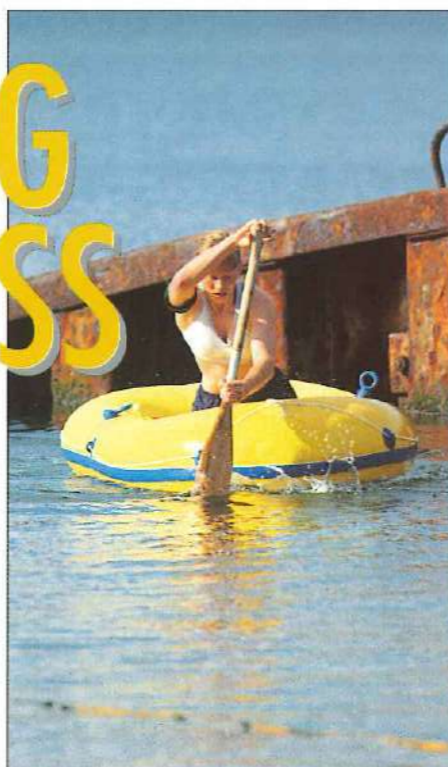
He dedicated his win to the whole American team. Such a good team spirit prevails among the American staff that the craziest hopes were allowed. Along with Hoyer's success, we should also mention that of Ostrowski, who reached the second step of the podium in the women's individual event. Honours for the men, honourable mentions for the women. The return to Uncle Sam's country was a cheerful and high-spirited one. It's the technical managers who are rubbing their hands together with delight. When they go before the American authorities to support their athletes, they will be able to mention the medals won in Eckernförde. This could mean that they'll no longer be considered the poor relations of American military sport. □

DAZZLING PROGRESS

So she trained alone in running. She focused on swimming and running, at the same time forcing herself to follow exhaustive bodybuilding sessions. Add to that programme a few strenuous mountain bike rides and it did the trick.

«I think it's fair to say that naval pentathlon is a discipline of experience in which you have to show consistency. I know that, at 22, I can't be considered experienced. But, don't forget I started very young (at 18) and, in Norway, we train with the men. This means we benefit from their advice and support. A man like Kaspersen is invaluable in our team. He carefully monitors everyone's performance and gives us a lot of encouragement. And then, in the women's team, I train alongside my friend, Liverød, who has also previously been world champion. This means I have very solid backing. So my results owe little to chance.»

Like many pentathletes, Catherine has a swimming career behind her. An enthusiast of the 100-metre, 200-metre and 800-metre freestyle, she gave up swimming, which she considered too individualistic, for



pentathlon. The atmosphere and spirit surrounding this discipline suit her better. A diver by training in the Norwegian armed forces, she does not, however, neglect her studies. She is following a legal secretarial course, which she skilfully combines with her passion for pentathlon.

The future is undoubtedly linked to the pleasure she experiences in practising her favourite sport. By her own admission, she'll stop competing in the pentathlon when she loses that sense of fun. And, having followed her for a few days, we can safely say it won't be for a while yet. Catherine Fauske can still set her sights even higher. □

She's only 22, with her whole future ahead of her, but you have the impression that she's just achieved her sporting peak. Catherine Fauske, Norway, has impressed us throughout the naval pentathlon competitions with her remarkable consistency. Ranked four times among the first three of the pentathlon events, she gave the American Ostrowski no chance, despite the fact that the latter had won the life-saving race and the utility swimming race. Here's a portrait of a young athlete brimming with ambition.

«I began naval pentathlon in 1993, in my garden in Stavanger. At that time, there were only six of us women taking part in the competitions. And I was ranked... sixth. Last year, at the Military World Games in Rome, I won the world team title and pulled myself up to second place in the individual ranking, just behind Sweden's Willix. This year, I currently hold the individual and team world titles. I've really improved consistently since I started.»

But Fauske leaves nothing to chance. This year, she radically changed her method of preparation. She needed to.



MARK OLIVIER A WHISKER AWAY FROM HAPPINESS

He had dreamed about it since the competition began. During the course of the events, he became increasingly convinced. The individual title was within his reach and he would do everything possible to clinch it. At the start of the final straight, the amphibious race, he was still leading the competition. And, then, like one of his worst nightmares, the outcome was terrible. Finally ending up a long way from the podium, Mark Olivier saw his medal hopes vanish. Powerless, he had to take stock of the damage and let the Americans, Hoyer and Montford, get away. And yet, with a final effort, he tried hard to delay the reckoning as long as possible, making a brave attempt to fight the dazzling return of the Americans. But cross country is not his cup of tea. Following the example of his result in the Military World Games, Mark Olivier lost all the advantage of the first competition days during the final event. But this year, on his home ground and before his own spectators, defeat is bitter. Even more difficult to accept since, in a few weeks, big Mark will leave the German Navy to follow studies in economics and computer science. So, this strapping man from Wedel was unable to withstand the pressure that his Eckernförde buddies had justifiably placed on his broad shoulders. But no one will bear him a grudge when it

comes to the final weighing-up of Olivier's performances. After all, they'll see that he has beaten a world record in the life-saving event, with a time of 55"40 (the former record was 56"10).

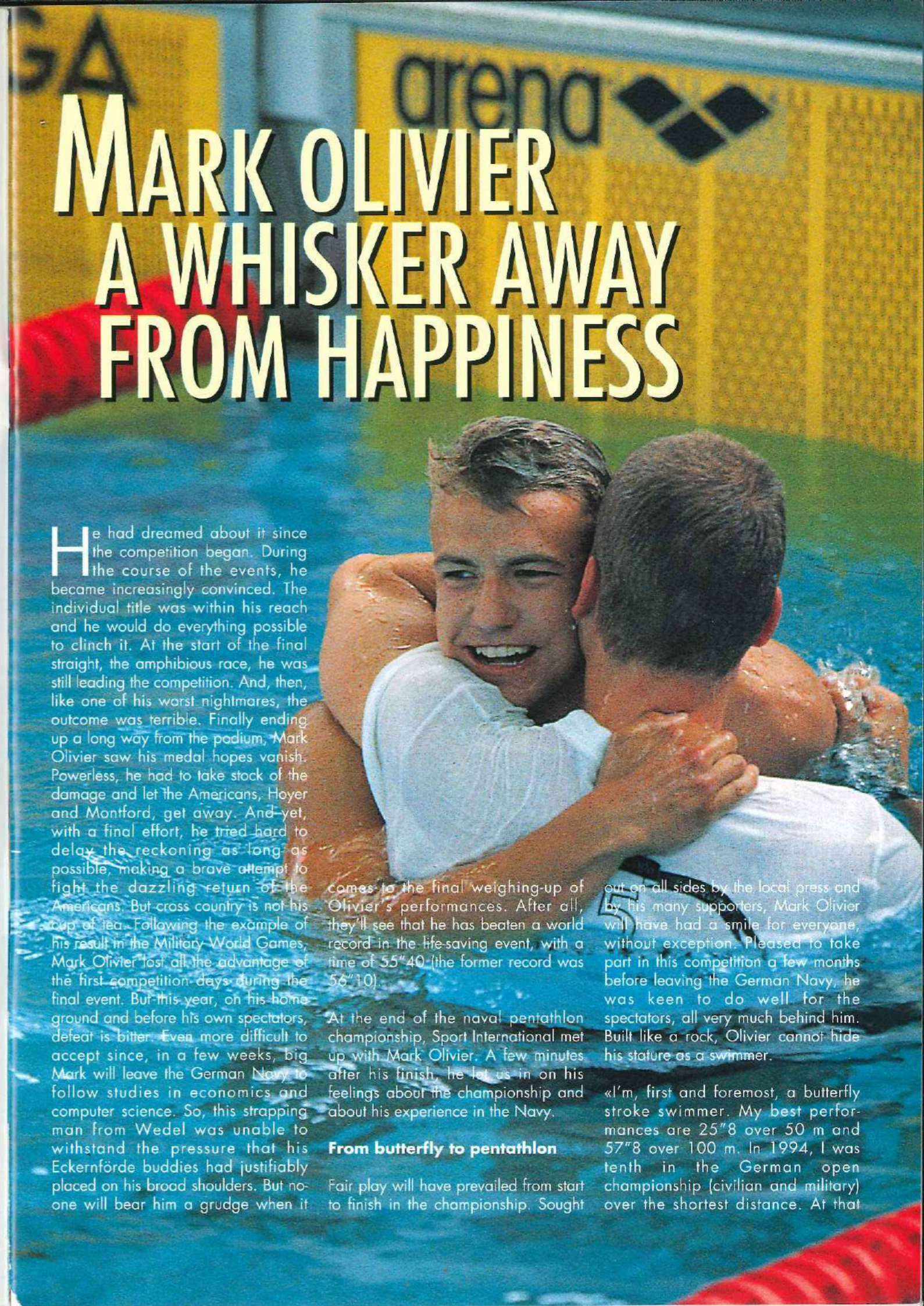
At the end of the naval pentathlon championship, Sport International met up with Mark Olivier. A few minutes after his finish, he let us in on his feelings about the championship and about his experience in the Navy.

From butterfly to pentathlon

Fair play will have prevailed from start to finish in the championship. Sought

out on all sides by the local press and by his many supporters, Mark Olivier will have had a smile for everyone, without exception. Pleased to take part in this competition a few months before leaving the German Navy, he was keen to do well for the spectators, all very much behind him. Built like a rock, Olivier cannot hide his stature as a swimmer.

«I'm, first and foremost, a butterfly stroke swimmer. My best performances are 25"8 over 50 m and 57"8 over 100 m. In 1994, I was tenth in the German open championship (civilian and military) over the shortest distance. At that





team mates, who were already trained to peak fitness. After the deadlock in 1994, he won his ticket to the Military World Games in Rome in September 1995. In the magnificent region of Sabaudia, at the start of the final event, he still held sixth place. In the final reckoning, however, he came 17th. That damned final event really is his pet hate. And again this year, all his hopes were dashed in the final kilometres of the race.

«I have to resign myself to realising that I'm not made for running. My size certainly doesn't help. But I think that, basically, my training is not competitive enough. I find it very difficult to overcome these shortcomings and improve my running time. The dream will never come true.»

Eckernförde: university of life

Mark Olivier will have spent four years in the German armed forces. At the end of his first two years of service, he had to make a choice closely bound up with sport. If he wanted to start naval pentathlon, Eckernförde was the obvious choice. If, on the other hand, he wanted to continue swimming, he didn't have to move to the north of the country. Pentathlon represented a new challenge for Olivier and he didn't hesitate.

time, I used to swim mornings and evenings. I loved it, but I felt a prisoner to the discipline. I needed to open up my horizons, to extend my abilities as a swimmer to other water sports. So I had a go at naval pentathlon, thanks to the Navy. I liked it straight away and everything followed on from there.»

And it's true, Mark Olivier doesn't waste time. In 1994, he failed the preparation for the Stavanger world championships. Suffering from a vicious bout of glandular fever, he was never able to catch up with his



would never have allowed me to experience the jubilant competitive spirit that can exist within a team. I think that these two years have also shaped my personality; at least as far as my resistance in terms of effort is concerned, the ability to achieve objectives I set myself. It's true that the Navy has enabled me to develop a great deal. But I'm still convinced that it won't be easy. Over these four years, I've lived in an environment where people thought for me. I've carried out orders and acted without thinking too much sometimes. Now, I'm going to have to take myself in hand completely. I hope I'll be able to do so quickly.»

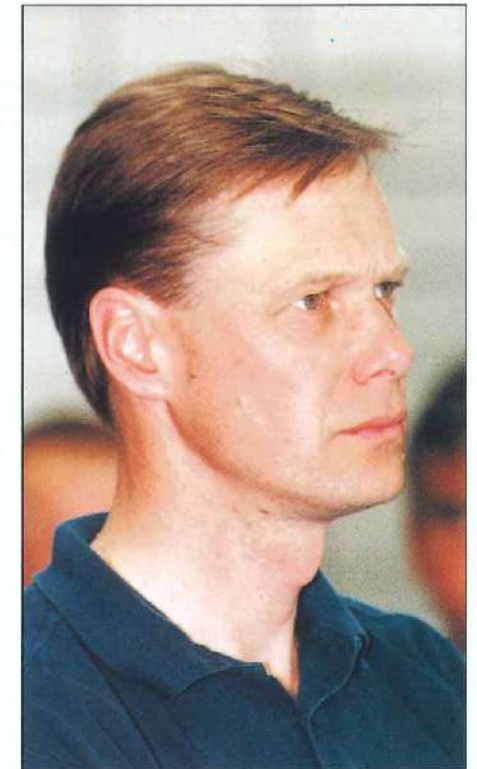


The coming months will be linked to his professional training. Mark Olivier plans to improve his knowledge of economics and computer science. At the same time, he wants to continue swimming and keep in touch with the water. That's why he'll probably say yes to the proposals from his swimming club, SG ELBE, which has asked him to train young swimmers of the future. His interpersonal skills are so good that we are sure he'll succeed in his new duties as a trainer. In the meantime, he'll have taken his leave of his Eckernförde buddies; with a pang of sadness and without a medal around his neck. □

A FUTURE FOR NAVAL PENTATHLON

Among the sports practised within the CISM, the naval pentathlon holds a special place for our editorial staff. The discipline is in itself appealing, spectacular and attractive. The spirit of comradeship and mutual assistance that prevails has a strong pull for us. It's good to live in the company of pentathletes. The welcome store for you is fantastic. And when someone mentions naval pentathlon to the athletes, they often come up with the name of Bengt Nylander. The Chairman of the

Permanent Technical Committee (PTC) of naval pentathlon has unanimous backing. His personality suits the discipline very well. A former pentathlete himself, he took part in seven world championships, never finishing below fourth place. In 1982, he was even world champion. In fact, Bengt Nylander has seen it all during his career. He sportingly won the individual and team titles. He also holds all possible and conceivable posts. From ad lib pentathlete to mission leader. Today PTC Chairman, he tells us about his plans.



Bengt Nylander, PTC Seaweek

SI: What's your view of participation in the naval pentathlon championships?

BN: In general, I'm completely satisfied with the championship attendance. With 14 countries taking part in the pentathlon, we have the maximum number of participants. My objective is not to see this number grow from year to year. On the contrary, I hold back initiatives from new countries interested in the naval pentathlon.

SI: What do you do when a country shows an interest in the discipline?

BN: I advise it to be patient. I encourage it to come as an observer country. I make sure it is informed about the specific nature of the events. That's how, first and foremost, I assure myself that the trainers are properly trained and that infrastructure vital to practising the sport is consistently and effectively built. The obstacle course is the best example of this. In general, I prefer a country wishing to take part in the competitions to prepare itself actively before joining us. That way, no country will have merely a token role. And the standard of the competitions will never be lowered.



SI: What about sailing?

BN: Sailing is a special problem. Firstly, each army has experienced sailors. So sailing is a discipline that's accessible to everyone. Nevertheless, we still have only 16 nations here in Eckernförde. That's far too few. My objective is to reach the 30 participating nations. But I want the discipline to be recognised, to win its spurs, not to be left in the shadow of naval pentathlon. We may have to separate sailing from the naval pentathlon in order to inject new energy into the sport. It may be necessary to create a permanent technical committee specifically for sailing. Then, yachtsmen and women will undoubtedly feel they have achieved recognition. I am seriously considering changing the current practices and, around 1999 or 2000, separating the two disciplines.

SI: How do you see the new pentathletes?

BN: Each generation follows and resembles the preceding one. The qualities that were indispensable

15 years ago are equally so now. Naval pentathlon is commonly called «the game of mistakes». The person who makes the fewest is world champion. The athletes who have shown are all technically talented, experienced and physically primed. Take Niklas Fagrell, for example. He embodies in one man the archetype of modern pentathlon. His presence here warms my heart. It proves, once again, that naval pentathlon is one big family. You can't leave it without some regret.

SI: How will Seaweeek evolve over the next few years?

BN: It will evolve, that's for sure. But it will still retain its military character and flavour. For example, none of the «tools» or equipment used, particularly the uniform, will be changed. Seaweeek must be accessible to everyone, both athletes and organisers. That's why we don't specify any particular type of boat. The boat used for the sailing events is whichever one is available to the organising country. Under these conditions, the athletes have to adapt

and show flexibility. The uniform is traditional. You will never see a pentathlete running in Adidas gear. He'll wear the blue fabric, made to measure, that was issued to him for the utility swimming the day before. The naval pentathlon has heart. I fervently hope that CISM will understand that and continue to support naval pentathlon for many years to come. I'm thinking, in particular, of the organisation of training courses for trainers. We really need them.

SI: Will any adjustments be made to the events?

BN: We're thinking of making adjustments to some of the events. We're not going to change the existing rules. But we want to make the competitions more attractive and livelier. This year, two athletes competed at the same time in the obstacle race. I want to increase that number to three or even four. But, obviously, I'll never force the organisers to provide two or three tracks. Once again, we'll adapt to the circumstances. □



DU BLEU DANS LEUR VOIX



Vents violents, mer capricieuse, tempêtes et bourrasques fréquentes, rien n'aura épargné les 16 équipages militaires venus défier les eaux allemandes d'Eckernförde en ce début du mois de juillet. Confrontés chaque jour à des conditions météorologiques hostiles, les

équipages nous ont cependant offert un spectacle de toute beauté. Si tous sont à féliciter, la paire française a cependant retenu toute notre attention. Gildas Philippe et Jean-François Cuzon sont véritablement sortis du l'...eau. Ces deux jeunes sociétaires du Bataillon de Joinville ont fait honneur aux

couleurs françaises et bretonnes. Car c'est bien de Bretagne, région située à l'ouest de l'hexagone, dont ils proviennent. De Brest plus précisément. C'est de cette ville portuaire que les plus glorieux marins français se sont élancés jadis à la conquête de la mer. La voile, c'est plus qu'une tradition en Bretagne. C'est une réelle source de vie. Là-bas, on navigue au gré du vent dès le plus jeune âge. Là-bas, les enfants font leurs premiers pas sur un voilier. Le Breton ne résiste pas à l'appel de la mer, il se laisse envoûter par elle. Sport International vous invite à découvrir ces deux jeunes marins de 23 ans. Vainqueurs sans partage de sept régates d'affilée, ils ont littéralement écrasé la compétition. Mais ne leur parlez pas de leurs médailles d'or. Ecoutez-les plutôt évoquer la mer, leur mer.



Une enfance bercée par le mer

Gildas est barreur, Jean-François est équipier. Ils ont suivi tout deux la filière classique de la voile. C'est à bord de l'Optimist, bateau conçu pour les débutants, qu'ils ont commencé à braver les eaux bretonnes il y a plusieurs années déjà. «*Quand on naît en Bretagne, précise Jean-François, on est versé dans un univers particulier. Notre terre natale, c'est la mer. Dès notre enfance, nous rêvons tous de partir un jour à la conquête de celle qui nous procure tant de joie. Alors, quand la mer s'offre enfin à nous, quand pour la première fois nous embarquons à bord d'un bateau, c'est un immense sentiment de bonheur qui nous envahit. Mes premiers miles sur l'eau, je les ai effectués très jeune. Depuis lors, quel que soit le temps, dès qu'une opportunité se présente, je sors mon bateau et j'embarque.*» A 23 ans, nos deux champions ont déjà participé à de nombreuses compétitions nationales et internationales. Depuis 1991, ils prennent part aux Championnats d'Europe et du monde sur le «420». Au niveau national, Jean-François et



Gildas ont été vice-champions de France en 1994 et 1995. Cette année, ils ont participé aux sélections pour Atlanta ne ratant l'unique ticket pour l'Etat de Géorgie que d'un fifrelin. Mais Sydney se profile déjà à



De gauche à droite, Gildas Philippe, Jean-François Cuzon et le chef de mission

l'horizon et lorsqu'on évoque le nom de la ville australienne, c'est une vague d'espoir qui éclabousse leur regard. «*Pour Jean-François comme pour moi, enchaîne Gildas, la qualification aux Jeux du second millénaire de Sydney devrait nous sourire. Nous ferons le maximum pour y participer. Mais entre-temps, nous devons glaner à gauche et à droite l'expérience indispensable à une telle compétition. Ces championnats du*

monde militaires nous ont permis de remporter notre première victoire internationale. Le plateau était de qualité puisqu'à titre d'exemple, l'équipage russe qui échoue juste derrière nous est un habitué des podiums dans les compétitions de l'YRU. Notre victoire finale n'en est que plus belle.»

La voile est avant tout tactique. En effet, bien plus importantes que l'expérience de l'eau, les considérations tactiques peuvent à elles seules conditionner la tournure des événements. On aborde entre autres une régata en analysant le vent, on estime scrupuleusement le chemin à suivre, on examine minutieusement les réglages du bateau. Une fois sur l'eau, ne croyez pas que l'équipage français ne se soucie pas des concurrents. Il ne les perd pas du regard. Car une course se gagne aussi en calquant ses choix sur ceux des autres. Mais ce qui ne se calcule pas a pour nom la confiance. Un équipage sera performant si chaque membre a une entière confiance en l'autre. Et il sera même imbattable si à la confiance il ajoute la complicité.

Il existe entre Gildas et Jean-François une complicité particulière. Elle pourrait s'apparenter à un langage, celui de la mer, celui de la Bretagne, celui de la nature rude et fraîche à la fois. Celui d'une région. Ce langage, il leur a permis de vaincre. Il les a rendu forts. A Eckernförde, il y avait du bleu dans leur voix. □





The Gods of the sky fell on their heads and the whole of Europe saw a disastrous start to the summer. For the little Slovenian town of Cerklje ob Krki, which hosted the 26th World Parachuting Championships, there was no escaping the more than precarious weather conditions that were, to be honest, unusual for the beginning of July. The forty-five countries attending this major gathering of the year just had to grin and bear it, making the most of the slightest climatic respite, however fleeting, to take off into the skies. And, in the end, as the weather was not quite so bad as everywhere else, it was possible to complete the programme of festivities, albeit in its simplified version, crowning the success of the champions in all the programmed disciplines. And at that little game, Russia proved to reign supreme over both its art and its nerves. Five titles, including the two most coveted team titles, honoured the Russians as masters of the Slovenian sky.

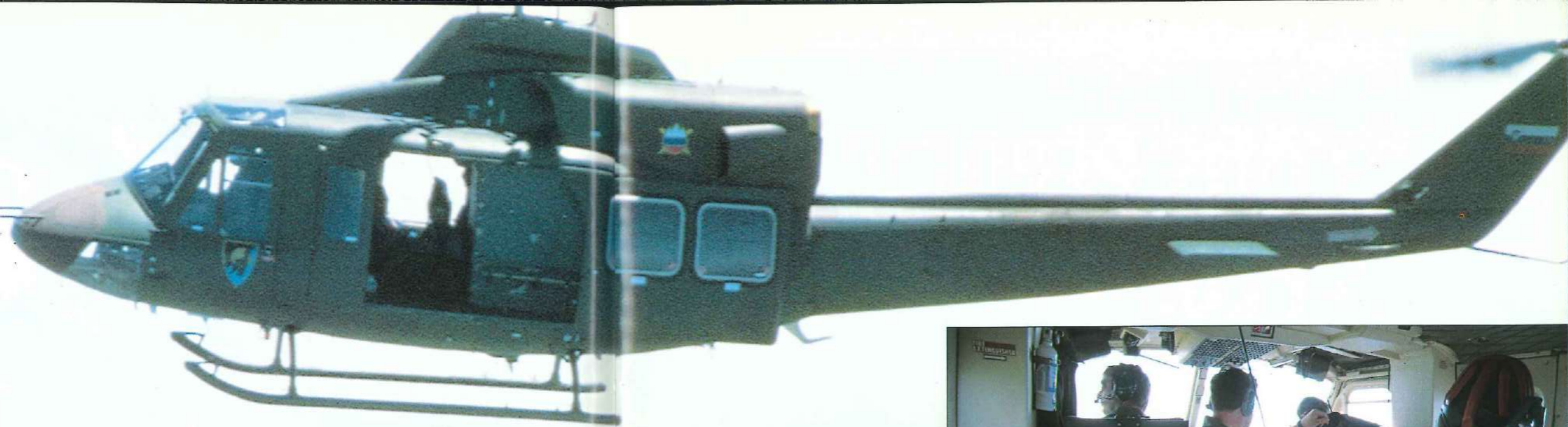
Continued on p.20.

RUSSIAN DELUGE IN SLOVENIA

From our special correspondent, Marc Vandenplas
Photo coverage, Soldier Tadej Cerne (Slovenia)

As blazing sunshine had greeted the arrival of the 45 delegations from all over the world, and an azure blue sky had overseen a superb opening ceremony, we soon rushed off to buy sunglasses and sun lotion, essential tools in the outfit of the archetypal spectator of a parachuting championship. But that precaution was to prove all but completely superfluous over the next few days.

But let's go back to that magnificent opening ceremony, staged with a refinement and ingenuity worthy of great public relations strategists. Parachuting is a spectacular sport but is still underpublicised by the media. So let's draw the spectators to the «scenes of the crime» with an extraordinary show, one capable of completely taking their breath away. Introducing one of the most renowned aerobatics teams in the world, the world-famous American Thunderbirds, as a prelude to the opening ceremony of these 26th World Championships, the organisers had succeeded in attracting the huge crowd to the military base of Cerklje ob Krki. After witnessing the incredible aerobatics of the American aces with bated



breath, thousands of spectators automatically stayed to follow the official opening ceremony of the championships, in the presence of some of the big shots from the Slovenian government.

The rest should have followed on naturally. A large public should have come to the competition, particularly since the television, radio and written press had provided a massive response to the appeal, with almost 80 Slovenian journalists and a dozen foreign reporters covering the event.

But, over the next few days, the Gods of the sky seemed determined to avoid any competition and keep their kingdom inviolate. A continuous downpour had made the nearby rivers overflow. Cloud cover right down to the ground, persistent showers and fickle winds were, however, unable to quell the tenacity of our star parachutists, who launched an assault on the sky at the slightest chance, however ephemeral and fleeting.

At the end of the week, a pact was concluded between organisers and weather conditions to enable the cream of world parachuting to complete the minimum programme under partial and sporadic sunshine.

As is well known, international parachuting is dominated by our military athletes, who make up most of the winners' podiums at the major international civil championships. All the big names and leading world

teams had made the journey to Slovenia to compete for world supremacy.

There were no surprises in the end results. Russia came up as the great victor of these 26th World Military Parachuting Championships. The two titles won in the combined team event left no room for uncertainty or doubt.

Russia was indisputably the best nation present in Slovenia. With the duo of Sergey Romantzev and Alexander Lapteve in the first two places of the men's combined event, Russia's team victories in the women's precision and comparative events, Tatiana Volvona's win in individual precision, all with places on the podium, like that of one of the revelations of the competition, the young Marinka Kraav, the results are unambiguous. The Russian reservoir of talent seems inexhaustible. It shows, once again, how well established the tradition is in this country, which, following the example of France, was behind the development of parachuting as a sporting discipline. With eight places on the podium but no title, France keeps its place among the leaders. No doubt, it was just a little short of luck at those decisive moments.

How can we fail, once again, to praise Cheryl Stearns to the skies? The American, now in her forties, continues to build up an incomparable record of achievements. Two titles, including the combined, shows that the American multiple champion is truly the world



number one in the discipline. And as the years are in no way leaving their mark on her motivation, there is no indication of a decline.

Cheryl Stearns confirmed her success of the World Military Games in Rome. Which brings us to another point. The hierarchy established in Rome has hardly changed. For example, although he left the combined title to the Russian Razomanov, Germany's Marco Pfluger confirmed his title in aerobatics, as in Rome, outstripping another superstar, France's Frank Bernachot. Switzerland confirmed its title in the comparative flying event, as did the Czech Republic with its victory in the team precision event. In the men's individual precision, a newcomer, Denmark's Lars Bo Willumsen, carried off the title, confirming the healthy state of Danish precision, already demonstrated by Bjorn Stephensen's bronze medal in Rome.

Among the women, Russia reaffirmed its supremacy in all the team-event disciplines. With two titles, as mentioned above, Stearns is the undisputed leader while Germany's Denise Bauer provided stylish confirmation of German skill.

When all's said and done, nothing new then at the championships where world and continental champions compete side by side in battles that remain undecided until the very last round. The Gods of the sky had fallen on their heads but the Gods of parachuting did not lose theirs. Slovenia, which had just celebrated its fifth anniversary of independence, won over the visitors, who were touched by the welcome and hospitality of their host for the week and by the beauty of the landscape all around them. When all's said and done, a fine show of defiance directed at Mother Rain, who, on this occasion, proved to be very grumpy indeed! □



LES COQS PERDENT DES PLUMES

Du jamais vu à Cerklje ob Krki: pour la première fois dans l'histoire du CISM, si l'on excepte les championnats du monde disputés à Santiago en 1980 où les Coqs français à l'instar de la plupart des grandes nations n'avaient pas participé, les parachutistes français rentrent dans l'hexagone sans le moindre titre dans leur escarcelle. Lorsque l'on peut s'enorgueillir de huit médailles d'argent ou de bronze, on ne peut parler vraiment de catastrophe nationale. Mais dans ce pays où le parachutisme sportif relève d'une véritable tradition, un bilan sans or fait un peu désordre.

Ce semi-échec était toutefois annoncé à posteriori par les résultats de Rome où, à l'occasion des premiers Jeux Mondiaux Militaires de 1995, seule la talentueuse Christine Sterbik avait enlevé de l'or pour ses couleurs. A Cerklje, dans le camp français, les résultats étaient commentés de manière diverse même si en général la bonne humeur au sein de l'équipe était toujours de mise. Du plus cocardier «C'est un mauvais bilan car potentiellement on peut remporter les douze titres en jeu» au constat très sportif énoncé par Christine Sterbik: «Le problème c'est que les autres nations progressent et que le niveau est chaque année de plus en plus élevé», les sentiments qui habitaient les personnes de l'encadrement et les membres de l'équipe de France variaient selon l'individu.»

C'était le moment idéal pour faire un bref état des lieux du parachutisme français qui a remporté déjà 75 titres mondiaux militaires et qui a écrit les plus belles pages du parachutisme au CISM. Du grand chelem initial (5 titres sur 5) remporté lors des premiers championnats du CISM disputés à Pau en 1964 au superbe résultat d'ensemble d'Altenstadt en 1990 (7 titres sur 12), vingt-six ans se sont écoulés marqués par une supériorité d'ensemble des Français contestée uniquement par les États-Unis. Mais depuis 1991, les championnats du monde de Pise et l'arrivée de nouveaux pays membres issus de l'Europe de l'Est, le paysage de ces championnats s'est considérablement modifié: «Les titres sont devenus bien plus difficiles à conquérir, expliquait le Lieutenant-Colonel Jean Dermine, directeur des équipes de France militaires de parachutisme. Parce que d'une part le nombre de nations participantes augmente au fil des années mais également parce qu'avec l'arrivée de la Russie et d'autres nations telles la Tchéquie, le

niveau des compétitions, du jour au lendemain, a considérablement augmenté. Les médailles sont devenues de plus en plus chères et il sera de plus en plus difficile de réaliser les razzias comme auparavant.»

Membre du CTP de parachutisme, le Lieutenant-Colonel Dermine sait de quoi il parle. Avec sept titres mondiaux militaires individuels dont le titre si convoité du combiné en 1982 et une flopée de titres interéquipes, il a connu l'âge d'or du parachutisme français: «Malgré notre toute relative contre-performance ici en Sloénie, le parachutisme français



Photo: Sylvain Sonnet (EIS)



Photo : Patrice Girardin (EIS)

reste l'un des plus forts au monde. Vous savez avec un petit peu de chance ou moins de malchance, certaines médailles d'argent se seraient métamorphosées en or. Mais le bilan des derniers championnats du monde civils avec l'Equipe de France composée en majeure partie de militaires est éloquent : médaille d'or en voile contact, argent en vol relatif, argent par équipe en précision et voltige assorti d'une médaille d'or individuelle. Sur cette base, on pourrait même dire que nous serions numéro un. Mais je préfère avancer que nous partageons le leadership mondial avec la Russie. Ce qui est naturel puisque ce sont les deux nations qui ont été initiatrices du parachutisme sportif. Derrière ce duo de tête des équipes comme la Tchéquie, l'Allemagne, l'Italie, la Suisse sont capables de battre les meilleures. Certainement dans les disciplines pour lesquelles elles se spécialisent parfois, mais également dans le combiné par nations qui est le

véritable baromètre de la vitalité d'une nation en parachutisme. C'est la victoire en combiné par nations qui compte le plus à mes yeux et force est de constater que depuis 1993, elle nous a chaque fois échappé, tant en hommes qu'en dames pour revenir aux Russes. Sur le plan exclusivement militaire, l'équipe française est dans une période de transition. Les anciens comme Bernachot ou certaines des féminines sont déjà depuis très longtemps sur le devant de la scène et les nouveaux montent graduellement en puissance. Mais je suis loin d'être mécontent car les huit médailles témoignent de notre formidable réservoir et de l'excellent niveau d'ensemble du parachutisme français.»

En tant que directeur technique de l'équipe militaire française, Jean Dermine est le mieux placé pour nous décrire l'organisation du parachutisme sportif en France : « Comme je vous l'ai déjà dit, les militaires

composent pour la plus grosse partie l'essentiel de l'équipe de France civile. Pour des raisons évidentes : nos élites militaires peuvent être considérés comme des professionnels du parachutisme puisqu'ils s'entraînent chaque jour à raison de 6 à 10 sauts quotidiens, ce qui est proprement impensable pour un parachutiste civil limité à la fois par l'exercice d'une autre profession et souvent par le problème du budget. Mon rôle en tant que directeur sportif militaire est notamment de trouver la perle rare lorsqu'elle effectue son service obligatoire et d'essayer de le convaincre à rejoindre à long terme l'armée et plus particulièrement le Bataillon de Joinville. Pour l'instant le cadre d'active se compose de 22 parachutistes de haut niveau qui ont toute la latitude de s'entraîner dans les meilleures conditions possibles. Le centre d'entraînement est situé à Gap où tout est réuni pour maximiser l'entraînement. Pour la

petite histoire sachez que nous nous entraînons également dans les clubs civils. Je dispose d'un budget pour louer des avions civils. Parce que paradoxalement un saut dans le civil coûte moins cher qu'à l'armée. De plus les avions militaires avant de prendre l'air sont soumis à des critères de sécurité beaucoup plus sévères que dans le civil. Avant de prendre de l'air, vous devez mobiliser beaucoup plus de personnel par exemple...»

Bernachot, Lauer, Lubbe, Baal, Seigner, Sterbik, Carjuzaa, Dermine, autant de parachutistes français qui ont marqué ou marquent encore le parachutisme mondial. Aucun autre sport en France, même l'escrime ou le judo, ne peut s'enorgueillir de posséder un palmarès international aussi riche. Malgré cela il reste dans un quasi anonymat médiatique. Et pourtant les Coqs volent drôlement bien. Même si en Slovénie ils ont perdu quelques plumes. □

LE MAROC A TIRE D'AILE



C'est devenu une loi presque immuable du sport : lorsqu'une nation se met en tête d'organiser un championnat continental, intercontinental ou des Jeux Olympiques, on remarque toujours dans le chef dudit organisateur d'énormes progrès dans le domaine sportif. Les exemples foisonnent et le parachutisme ne déroge pas à la règle bien établie. C'est ainsi que depuis l'organisation du championnat de parachutisme à Rabat en 1986, le Maroc est devenu une des nations phares de la discipline. C'est bien simple : depuis cette date et si l'on

excepte le championnat du monde disputé au Brésil en 1988 où, pour la petite histoire, il ne présentait pas son équipe féminine très souvent présente sur les podiums, le Maroc a toujours remporté au moins une médaille chaque année. Le point d'orgue de cette superbe montée en puissance : les deux titres remportés en 1993 tant par les hommes que par les femmes en vol relatif ainsi que la troisième place en combiné interéquipes. Et si l'on juge la médaille de bronze obtenue l'année suivante à Perg par les hommes dans ce même combiné, qui détermine la

santé et la richesse en profondeur d'une nation en parachutisme, on peut désormais classer l'équipe marocaine parmi les valeurs sûres du parachutisme militaire.

Les médailles d'argent et de bronze obtenues en Slovénie par le Maroc en vol relatif satisfaisaient le Colonel Mohammed Aberchane, membre du CTP de parachutisme et ancien directeur technique de l'équipe nationale militaire. Un fana du parachutisme qui connaît la discipline sur le bout des doigts et qui est à l'origine de l'avènement de cette discipline dans son pays : « Je ne pense pas faire preuve de forfanterie en disant que j'ai monté le parachutisme sportif au Maroc. Mon pays a participé pour la première fois à un championnat du CISM en parachutisme en 1964. Nous n'avons pas participé aux championnats pendant trois éditions et, depuis 1973 et la compétition organisée à Schaffen, nous avons été, à une exception près, de tous les coups. L'un de mes principaux objets de fierté est d'avoir réussi à mettre sur pied une équipe féminine. Depuis 1985, nos dames ont participé à pratiquement toutes les compétitions et je ne m'avance pas trop en revendiquant que nos filles ont été parmi les pionnières de la compétition féminine. C'est un aspect important qui ne peut être passé sous silence car j'éprouve énormément de respect et d'admiration pour nos championnes qui ont dû surmonter pas mal d'obstacles pour s'affirmer sur le plan international. Notre société est telle qu'elle est - je ne

porte ici aucun jugement de valeur - mais, dans notre pays, il est très difficile pour une femme de mener une vie et une préparation de sportive de haut niveau. Le statut de la femme même s'il a beaucoup évolué lors des dernières années ne dépasse que rarement celui de mère de famille. Dans ce domaine, les traditions n'évoluent que lentement et nos compétitrices ont beaucoup de mérite à concilier vie de famille et sport de haut niveau. Un grand coup de chapeau à celles-ci. »

Le parachutisme marocain dispose de deux lieux d'entraînement : l'un est basé à Rabat au Centre d'Instruction des Troupes Aéroportées et dépend de l'Armée de Terre, l'autre à Marakkech et relève de l'Armée de l'Air : « L'équipe nationale militaire dispose de bonnes conditions d'entraînement, reprend le Colonel Aberchane. L'enseignement technique est de grande qualité et nous jouissons, si je peux m'exprimer

ainsi, d'un certain héritage laissé par le parachutisme français, avec lequel nous effectuons des échanges. Mais malgré d'autres stages effectués en Europe comme en Autriche, par exemple, nous manquons cruellement de sauts, si l'on veut bien comparer notre entraînement avec celui des grandes nations : les meilleurs de nos parachutistes effectuent environ 300 sauts par an contre 800 au gratin mondial. Le palmarès de nos athlètes est vraiment tout à fait à leur honneur. L'équipe nationale civile est composée à part entière des membres de l'équipe militaire mais malheureusement la fédération marocaine ne dispose pas suffisamment de moyens pour les envoyer aux grands championnats internationaux civils. Une raison supplémentaire pour nous focaliser sur les championnats du CISM. »

Au Maroc, pas question de privilégier le vol relatif au détriment de la précision ou du style : « Ce qui nous

intéresse avant tout, c'est d'obtenir le meilleur résultat possible au combiné individuel ou par équipes. Nous voulons former des parachutistes complets. Je suis d'autant plus fier des médailles de bronze obtenues en combiné interéquipes par nos hommes et nos dames en 1993 et 1994. Cela montre notre excellent travail en profondeur et, je ne le répéterai jamais assez, que nos dames ont vraiment fait énormément pour la promotion du parachutisme féminin au CISM. »

Avec, chez les hommes, l'adjudant chef Ovargaf, excellent également en style avec une médaille d'argent conquise il y a dix ans, le Sergent chef Khabbar, et chez les dames, les Sergent Chef Diamou et Touria Boukanta, l'équipe marocaine dispose de leaders expérimentés, piliers indispensables d'une équipe talentueuse. Avec eux le Maroc vole à tire d'aile vers de nouvelles médailles. □



CARE DES PS DERNES

par Marc Vandenplas

En temps que modestes scribouillards d'un magazine international qui traite de vingt-cinq sports différents, il nous est parfaitement impossible de connaître les subtilités de chaque discipline que nous avons le plaisir de couvrir. C'est donc en temps que presque parfait béotien avec une connaissance encyclopédique comme seul bagage journalistique que nous avons fait le déplacement slovène. Pour venir admirer ces superbes hommes volants fondre à près de deux cents kilomètres à l'heure vers le sol.

C'est du moins ce que l'on espérait car, à moins de disposer de binoculaires hyper puissants, il est impossible à l'oeil nu de discerner les figures individuelles ou collectives que le gratin du parachutisme mondial exécute dans sa chute libre comme l'air qu'il dompte à grande allure. Alors, ébloui par un soleil qui aurait dû gouverner ces compétitions, on guette avec impatience le claquement des corolles qui s'ouvrent brutalement en une gerbe de couleurs multicolores. Précédant l'arrivée spectaculaire de ces voltigeurs du ciel qui, au gré de leurs voiles réduites, arrivent en de longues arabesques spectaculaires et rapides pour réduire subitement leur vitesse et prendre pied sur le plancher des vaches comme des échassiers. Avouez que pour le spectateur au sol, c'est un peu maigre comme sensation. Alors que les épreuves de style et de vol relatif valent pourtant le détour.

Le spectateur participe de plus près à la fête lors de la précision d'atterrissage. Parce que dans un premier temps, les hommes et femmes volants s'élancent de bien moins haut. Et puis parce qu'il faut être myope pour ne pas suivre les cinq membres de chaque équipe nationale qui gracieusement dessinent des courbes sûres et calculées pour arriver face au vent tout près du matelas de réception et de ce fameux carreau tellement convoité. Il admire le travail du parachutiste qui à petits coups de suspentes se place idéalement avant de chercher du pied le zéro tant rêvé. Annoncé par un petit signal sonore qui provoque sans coup férir les applaudissements.

Le spectateur, à première vue, n'est pas béni des dieux du ciel lui qui doit se contenter de précision d'atterrissage à longueur de semaine. Et il n'est franchement pas verni quand ces mêmes dieux du ciel décident de placer nos célèbres sauteurs la tête dans les nuages et les pieds dans l'eau. Car, si la Slovénie est réputée pour ses étés ensoleillés et secs, l'exception a malheureusement confirmé la règle. Pluies diluviennes qui ont fait sortir les rivières et le fleuve avoisinants de leurs lits douilletts, plafond de nuages trop bas pour pouvoir sauter, vent violent à ne pas mettre un parachutiste dehors, fût-il de classe mondiale: rien ne fut épargné au spectateur slovène obligé de prendre son mal en patience des heures durant. A la moindre accalmie, à la moindre lueur qui éclaircissait un ciel désespérément gris et bas, le branle-bas de combat était proclamé. Sauteront? Ne sauteront pas? Telle était la question.



Habités à prendre leur mal en patience, nos champions parachutistes se relaxaient, improvisaient des parties de foot-tennis, de freesbee, se plongeaient dans la lecture ou démontraient leurs aptitudes de roller skaters. Le plumitif de service en profitait pour découvrir les secrets de ces champions.

Il apprenait que ce sport, quoiqu'il en pense, est drôlement physique et que sur ce plan les hommes étaient un peu avantagés eux qui pouvaient aligner plus de sauts quotidiens d'entraînement que leurs homologues féminines - parole de dame! Qu'il vaut mieux suivre un régime Slim Fast pour être plus performant à la précision d'atterrissage. Que celui qui s'élance le premier dans cette discipline est le meilleur car il montre le chemin à suivre à ses potes de l'équipe qui se sont élancés quelques secondes après lui. Il a également le temps de se faire expliquer les subtilités du combiné par équipes qui, après avoir fait la part belle aux spécialistes du style, privilégie maintenant les équipes plus fortes en précision d'atterrissage mais néanmoins présente sur tous les tableaux.

Le spectateur, lui, aperçoit, à deux jours de la fin de la semaine, le soleil pointer

le bout de son nez jaune, il entend le ciel se remplir des vrombissements des Pilatus et des hélicoptères, il ne voit toujours pas les figures de nos artistes volants et se console en se passionnant pour la Précision d'atterrissage qui, au fil des tours, devient de plus en plus passionnante.

Le programme est bouclé, les organisateurs sont ravis, les participants également, eux qui vont fêter dignement la fin de ce grand rendez-vous international. Mais le spectateur lui reste sur sa faim avec un goût de trop peu dans la bouche. Et pas plus averti que le plumitif, il se dit que finalement le parachutisme, c'est certainement spectaculaire. Cela doit être l'émotion

extrême mais uniquement pour le pratiquant.

On se faisait cette réflexion tout haut devant une championne, qui est presque née dans la potion magique du parachutiste d'élite. Christine Sterbik, championne du monde militaire de son état, s'est montrée drôlement convaincante dans son rôle impromptu d'avocat de la défense.

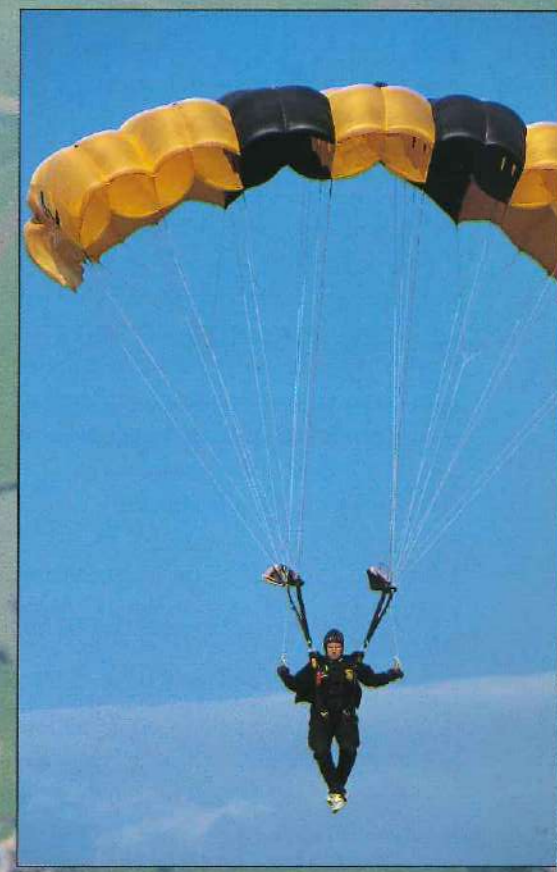
Oui, le spectacle aérien peut être vécu intensément du plancher des vaches. Avec un écran géant retransmettant les images de nos voltigeurs, un speaker averti pour expliquer le déroulement des festivités et pour entretenir le suspense, il y a moyen de

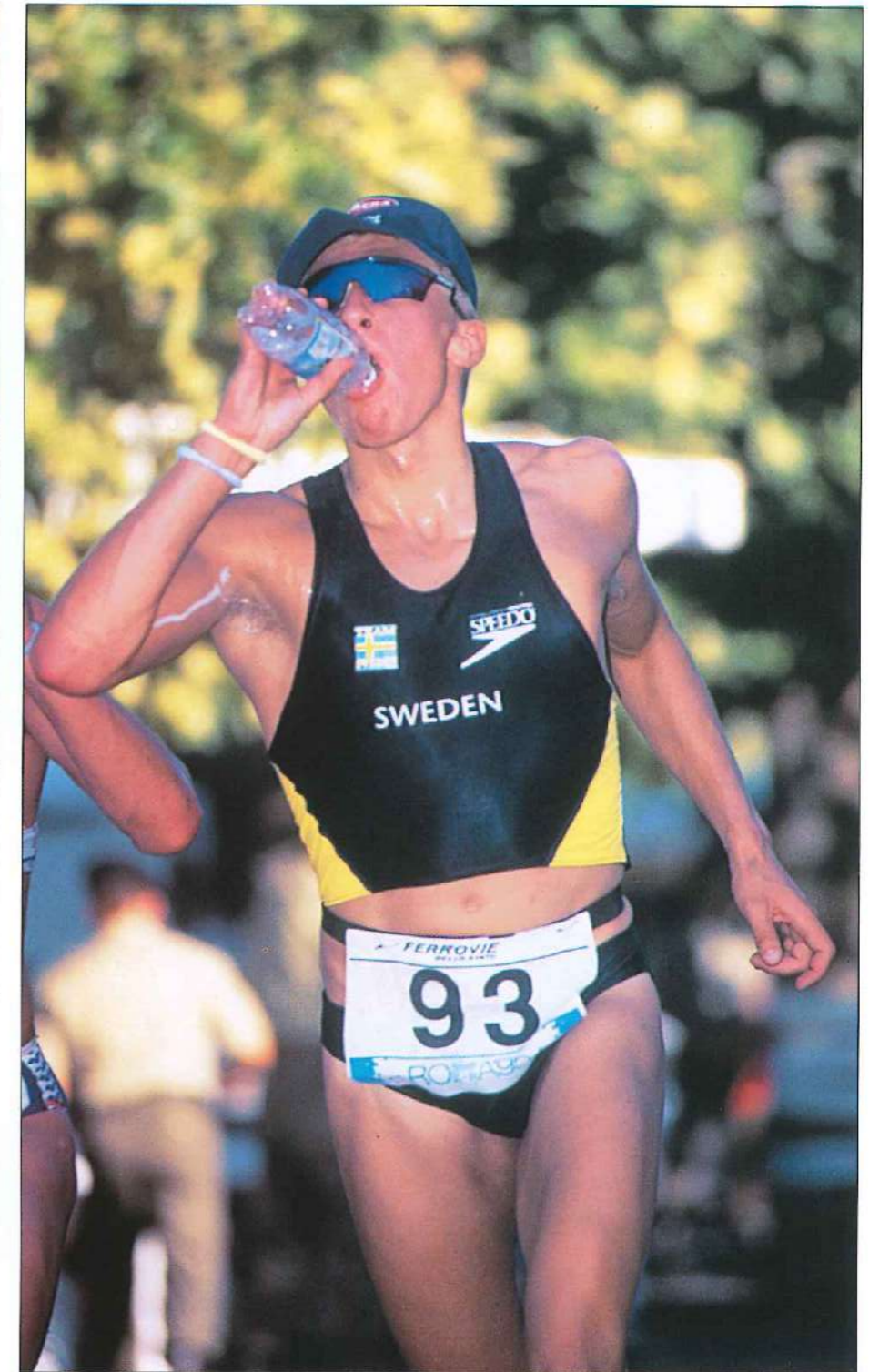
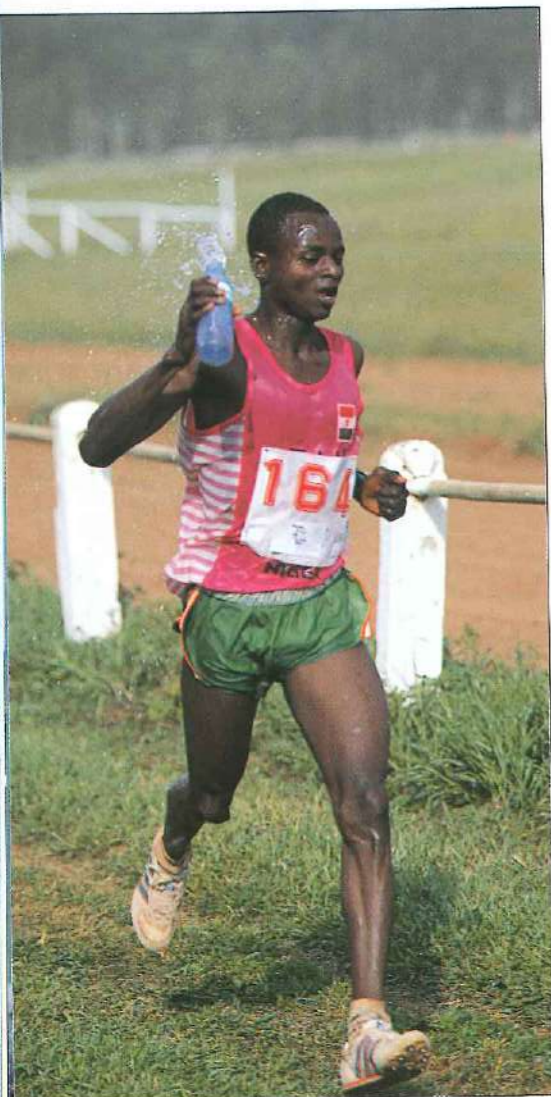
réunir une foule considérable comme lors des championnats de France à Gap. Ou encore de le rendre populaire en sautant au-dessus d'une plage renommée.

Oui, le parachutisme est un sport à sensations. A sensations fortes même. On fait des sauts uniquement pour son plaisir. En dehors de tout esprit de compétition ou d'entraînement: Pour prendre simplement son pied. Pour s'en mettre plein les yeux. Quoi de plus beau qu'un saut au lever du soleil

quand une lueur rougeâtre embrase la côte thaïlandaise. Quelle poussée d'adrénaline quand pour la onzième fois - un record dans le genre - son parachute ne s'ouvre pas et que l'on doit sortir celui de réserve, nous confiait un parachutiste sud-africain un peu maso et avide de grandes sensations. Quelle jouissance quand on vole comme un oiseau!

Nous en connaissons un qui doit se sentir bien à l'étroit dans son tableau peint de main de maître. Il a mal choisi son époque. Car nos Icône des temps modernes, à l'inverse de leur ancêtre, retombent sur leurs pieds après leur chute. Ah, si seulement nous avions leur courage... □





La sudation est un moyen de choix utilisé par l'organisme pour prévenir le réchauffement excessif provoqué par l'exercice musculaire ou par l'élévation de la température du milieu ambiant. On pensait qu'il fallait boire le moins possible pour diminuer l'intensité de la transpiration et de la sorte ne pas spolier l'organisme de ses stocks hydro-électrolytiques. Nous avons la preuve que l'exercice musculaire est facilité et de meilleure qualité, lorsque l'eau perdue par transpiration est remplacée au fur et à mesure.

En effet, le rôle de l'eau dans la lutte contre la fatigue et le maintien de la performance peut être illustrée par l'expérience de JUHL en 1980.

La réduction de l'eau corporelle pendant l'exercice musculaire ou en ambiance chaude et humide provoque :

1. une diminution marquée de l'aptitude à l'effort;
2. une diminution des temps de récupération;
3. une accumulation des déchets du métabolisme musculaire (production d'acide lactique);
4. une fatigabilité extrême avec sensation de sommeil et d'asthénie;
5. une déshydratation aiguë avec perte d'électrolytes (calcium, sodium, potassium, chlore, magnésium) indispensable à la repolarisation et dépolarisation de toutes les cellules de l'organisme;
6. une mauvaise hydratation de l'organisme se traduit chez les sportifs par des crampes musculaires, des tendinites, etc...

Selon l'exercice musculaire en ambiance chaude et humide, un athlète peut perdre de 4 à 8 l/24h dont 2 à 4 l par sudation en 24h.

Notre expérience a montré qu'un joueur de football peut perdre de 2 à 3 l d'eau à la température de 24°, et plus la température est élevée, plus la perte d'eau est importante.

Il faut compenser obligatoirement cette perte car une perte liquidienne de 2 % (1,5) chez un athlète de 70 kg réduit la capacité de travail de 20 %, une perte de 4 % réduirait la capacité de travail de 40 %.

Si la température est comprise entre 25 et 30°C, la perte hydrique de 2 % réduit la capacité de travail de 40 % et à 4 % cette réduction est de 60 %. Une perte de 10 % chez un sujet de 70 kg (7 l) peut provoquer un collapsus circulatoire.

Par le Docteur Emmanuel DJAKOURE (CIV), Membre de la Commission Permanente de Médecine Sportive.

Pour le Professeur LACOUR de St-Etienne (France), l'apport hydrique pendant l'exercice permet au muscle de consommer des glucides sans trop puiser dans ses propres réserves. Après la douche, boire 1/4 l d'eau avec si possible 1/4 l de lait. Au dîner potage salé au menu. Au coucher 300 à 500 ml d'eau.

En conclusion, le volume hydrique total diminue à l'effort du fait de la transpiration. Pour remplacer cette perte hydrique, le sportif doit boire de l'eau potable en petites quantités durant toute la compétition, et de l'eau immédiatement après la compétition.

Comment boire ?

1. Ne pas trop boire pendant le repas mais après.
2. Boire de l'eau après la compétition (si possible).
3. Ne pas boire trop glacé (risque de crampes d'estomac).
4. Ne pas boire une trop abondante quantité à la fois.
5. Pendant la compétition, boire de petites quantités d'eau potable aux arrêts de l'arbitre ou pendant les temps morts.
6. Immédiatement après la compétition, boire 300 à 500 ml d'eau.

THE PLACE IT DESERVES

ZOOM

par/by
Dominique DELVIGNE

It's not easy being a journalist everywhere in the world. Unfortunately, this observation is a topical one. Because not a week goes by without us hearing that a journalist has been used. *Personae non gratae* in some lands where it isn't advisable to recount certain facts, journalists encounter many difficulties in pursuing their profession free of pressures. Whether from politics, the legal or business world, these pressures contaminate and corrupt a whole corporation. They are unsettling and make it impossible for journalists to work in an objective climate. They are oppressive. Under these conditions, the job resembles a real obstacle course. Worse still, engaged in a daily fight against these pressures, journalists can not follow their initial goals and objectives: objective information.

Obviously, we are talking about opinion journalism, committed journalism, far removed from the journalism with which CISM is familiar. The journalists who attend CISM events, those who cover international military events, most certainly do not suffer from these pressures. At least, if some of them are *cordially* invited to attend a press conference, they are invited within the bounds of courtesy. CISM authorities have often met journalists. Because press conferences and dinners are organised for each CISM event, our managers can be considered as old hands as far as relations with the press are concerned.

CISM obviously needs journalists. The time has gone when anonymity prevailed, the time has gone, not so long ago, when sports meetings between servicemen and women in which a few soldiers «X» from barracks «Y» played, over the course of a few days, at being fighter journalists in search of shock information. Now, make way for press centres, press releases, press attachés and others responsible for public relations. No CISM event is held without a press committee being set up.

In general, these committees work internally. They restrict themselves to producing a daily newspaper that covers sports events on the spot. Read by athletes and officials, these newspapers are not, unfortunately, always complete. We would perhaps like to find more information on CISM

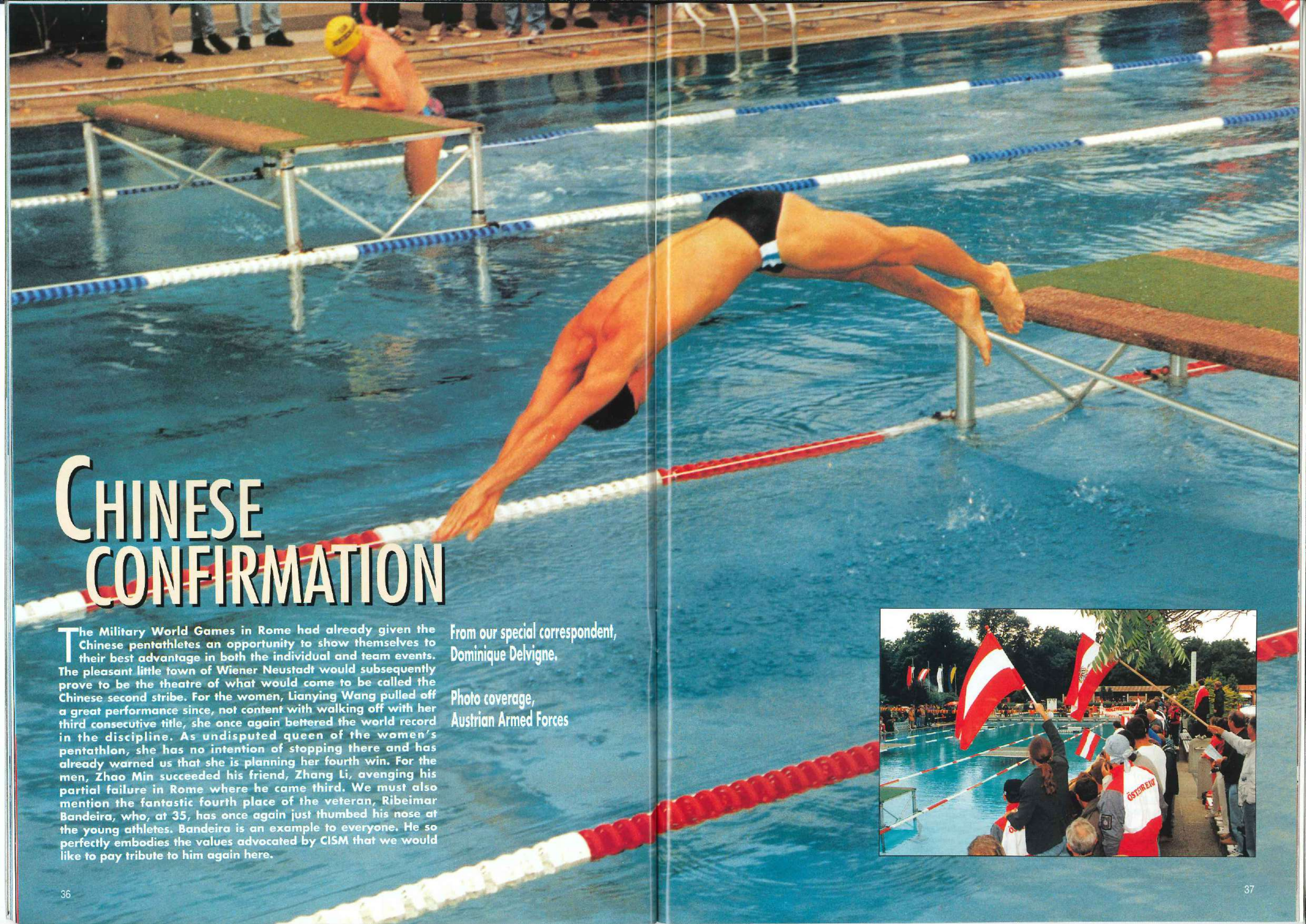
and its activities and on the athletes. But that's not really important, the person responsible will retort; the important thing is to circulate the championship newspaper every day. The important thing is that every participant can find out, over breakfast, the results of the previous day, supplemented with a few comments between two or three photographs.



The argument holds water but does not satisfy us completely. Because these press committees also aim at an outside public of experts or otherwise, who, therefore, need more detailed information. And when these journalists do receive fuller information, it is not unusual to see them being given outdated documents. In possession of this inadequate information, when they come to scribble away on their sheets of paper, these journalists go to great lengths to publish articles worthy of interest.

CISM suffers from a lack of coverage of its activities in the international press. It needs to promote itself both regionally and internationally. If all the heads of delegation agree and

recognise the predominant role played by the press in promoting their event, why not review and reconsider the way in which some makeshift press centres work? Why not make contact with the permanent secretariat general in Brussels? We are doing our utmost to meet every demand. It sometimes happens that journalists are left to fend for themselves. They do not receive the guaranteed minimum service to do their job professionally. This is nothing new. For a few years, we have stood by helplessly and watched the organisation of some press centres. Most of these are efficient and we are delighted about them. Nevertheless, we can make more progress and provide more professional services; mainly to avoid a repetition of unfortunate blunders. We recently saw a foreign television team being refused access to a 10-metre high cradle available for aerial shots, for the pure and simple reason that it was exclusively provided for national television!! What next! Friendship through sport? It's high time for those responsible to react and surround themselves with competent people. Perhaps then the press will hold the place it deserves. And the whole of CISM's image will benefit from that. □



CHINESE CONFIRMATION

The Military World Games in Rome had already given the Chinese pentathletes an opportunity to show themselves to their best advantage in both the individual and team events. The pleasant little town of Wiener Neustadt would subsequently prove to be the theatre of what would come to be called the Chinese second strike. For the women, Lianying Wang pulled off a great performance since, not content with walking off with her third consecutive title, she once again bettered the world record in the discipline. As undisputed queen of the women's pentathlon, she has no intention of stopping there and has already warned us that she is planning her fourth win. For the men, Zhao Min succeeded his friend, Zhang Li, avenging his partial failure in Rome where he came third. We must also mention the fantastic fourth place of the veteran, Ribeimar Bandeira, who, at 35, has once again just thumbed his nose at the young athletes. Bandeira is an example to everyone. He so perfectly embodies the values advocated by CISM that we would like to pay tribute to him again here.

From our special correspondent,
Dominique Delvigne.

Photo coverage,
Austrian Armed Forces



WHO'S GOING TO STOP THEM?



Lianying Wang, World champion 1996

Their great solidarity had already been the subject of admiration at the Cecchignola competitions last year, where the Chinese impressed us with their extraordinary skill and dexterity in the obstacle race. Their strength was also evident in the utility swimming and cross country events. Their huge capacity for concentration in the shooting and precision throwing was, quite simply, edifying. But, above all, to succeed in military pentathlon, you have to be a consistent and all-round athlete. One weakness and everything collapses. From being one of the leaders, you topple right down in the ranking. Wang and Zhao, the two winners this year, were quite simply spectacular. They succeeded in different contexts by demonstrating both their experience and enthusiasm. Because, in an event as demanding as military pentathlon, you have to be able to

give your all. Taking risks and stretching yourself beyond your limits, that's what makes it possible to scrape the few extra points that make all the difference. The two Chinese did just that. Wang against the Korean pentathletes; Zhao against his two fellow countrymen, Yang and Zao. Here's a profile of these two personalities.

An example for the team

Her trainer is full of praise for his protégée. He immediately acknowledges that Wang is, first and foremost, an example for her team mates. A real team leader, she does not, however, lose her sense of group achievement. A team victory is still more important than individual recognition. The Chinese have always proclaimed that. And although Wang adds a new individual world

champion title to her visiting card every year, her feet stay firmly on the ground. «But I can see that my successor is closer this year than at the previous games. That means that, although I've improved my performances, my competitors have also made enormous progress. The next few years will no longer be the same. The supremacy I've enjoyed for three years is being increasingly challenged. It's up to me to continue to make progress.» Close by, her trainer adds, «She has the ideal mindset for the military pentathlon. She's a winner. She thirsts for victories. She also knows how to stay in control of herself. And she doesn't have any weak points. That's most certainly what sets her apart from her opponents.»

Lianying Wang has, in fact, raised her standard. The figures confirm this. Continually improving, these results give the shivers to lovers of figures and statistics. 5,420 points, i.e. the new world record and, above all, an historic figure since Wang is the first woman to break the 5,400 points barrier. «To be honest, I was expecting to beat this record. Please don't think I'm pretentious. It's not that, that's not in my nature. It's just that during my many training



sessions, I actually beat the world record several times and broke the 5,400 points barrier. This result is just reward for the work I've put in over the last few months.»

Wang is on the administrative staff of the Chinese armed forces. Sport is a hobby for her, which leaves us baffled. When someone achieves this level of perfection, it's no longer a hobby but high-level sport. But we have to admit, the ease shown by the Chinese athletes leaves us flabbergasted. They display such ease in the various events, which, without intending to, affects the moral of their opponents. And to crown it all, they don't even seem to be on edge as the events draw near. Even at the height of the pressure, when they really have to pull out all the stops, the Chinese manage to joke among themselves, to smile about nothing in particular and to look relaxed. This is undoubtedly one of the characteristics that singles them out. Because, when all's said and done, the Chinese don't do anything like other people. They have a laugh when the others are in deepest concentration, they answer questions when the others withdraw. You almost have the impression that they come from another world.

Zhao the artist

On the men's side and just like in Rome last year, the Chinese completely took over the podium. And although they took the first five places in Rome, they had to concede one of them in Wiener Neustadt - namely fourth place to the veteran, Bandeira,

who is very happy to have managed to contest the overwhelming supremacy of the athletes in the yellow vests tinged with gold. «I don't see my win as a surprise», says Min Zhao at the end of the last event, which acknowledged him as world champion. «Last year, when I was suffering from a minor injury, I got to third on the podium. This year, in top form, I didn't see who could stand in my way. I was so confident at the start of the competitions that I felt exhilarated.» Having got through the extremely tough selections along with his five pentathlete friends, Min Zhao is talented, very talented. He has the class of a great pentathlete. Just like his fellow team mates, moreover. They are so close to each other. «We compete in the selections three or four months before the world championship. Our experience is a great help to us, I admit. But the relief team is already waiting in the wings. I'm sure that next year, if we go to



Sweden with a completely new team, it will be as competitive as ours.»

And in fact, therein lies the difference. The Chinese can rely on a very rich pool of talent. They make their selections from among several hundred pentathletes, while some countries have all kinds of problems in getting together four or five athletes capable of pulling off a worthy performance. Condemned to compete for the honourable mentions, the Europeans should not be discouraged, however. The Austrians remarkably foiled the plans of the Chinese in the first three competitions, with the precision throwing having a more unfavourable outcome for them. The future looks hopeful provided the resources are provided to raise the standard of training. Indeed, one could sense that the Austrians were a little nervous and certainly limited by their attitude. For the Chinese, the main source of their win lies in their mind-set. «Despite that, as far as I'm concerned, the pentathlon does not represent my whole life. I love karaoke, music and dancing. And, above all, I'm a table tennis enthusiast. Technically, I'm every bit as good as many European players. Table tennis is a real institution in our country. I'm not particularly exceptional in that respect.» At the age of 23, if Zhao continues to pursue pentathlon with the same determination, this new champion could reign for several years. And if he manages to improve his performances in the obstacle race, then it will really be very difficult to depose him. We'll have to wait and see. □



ZIEL



Min Zhao (Chine), champion du monde 1996, à l'arrivée du Cross-country

FIRST SCIENTIFIC SYMPOSIUM IN AFRICA



leisure centre by the name of "Overvaal Resort Rode Plaat" for the stay. Situated a few 30 km to the north of Pretoria, this is a place of tranquillity and light, ideal for thought and for discovering South Africa's beautiful and majestic natural environment.

The some 30 non-South African participants had got it right. They spent a week full of meetings, discoveries and opportunities to extend their knowledge of sport and physical education.

Mainly given by South African speakers, the talks were so varied in approach and level that there was something for everyone.

South Africa is one of the most recent African members of CISM. Since joining, it has distinguished itself by its energy and perceptiveness. It is South Africa that, as the continent's leading country, took the initiative to invite CISM to hold a Scientific Symposium there.

backup through to security, and including a most appealing cultural programme, nothing had been left to chance.

Escaping from the noisy and overly cosmopolitan urban centre, the South African authorities had chosen the

That was how a symposium dedicated to "The multidisciplinary approach to teaching, learning and training in the field of sport and physical training" came to be held near PRETORIA, from 18th to 22nd March 1996.

Everything was to combine to make that symposium a resounding success. The subject was as vast as it was eclectic. It suited that country perfectly, a country whose Armed Forces were in the process of radical transformation and far-reaching reorganisation.

The Medical Service Corps responsible for the symposium had put on a first-rate meal. From the administrative





We had the opportunity, for example and among many other things, to discuss:

- Assessment of the physical burden involved in military training;
- Positive sports-induced stress management through hypnotherapy;

- Hyperbaric oxygen therapy;
- Psychological care following injury.

Particular attention was paid by our hosts to the cultural and social aspects, as mentioned.

In order to throw participants in at the deep end, the first visit was dedicated to the "Rehabilitation" Ward of Pretoria's Military Hospital. There, we were able to see for ourselves that the multidisciplinary approach to rehabilitation was a great deal more than just talk. Patients about to undergo or having undergone surgery, sometimes even the amputation of a limb, are cared for by a team that gives top priority to the human, social and psychological considerations. What we saw both astounded and moved many of us. What fine work!

On the following days, the symposium participants had time to see Johannesburg and, in particular, SOWETO, the much talked-about black township with its 3,500,000 inhabitants. In order to care for this population, the BARAGWANA hospital there has no fewer than 8,000 beds and a medical and paramedical team of 10,000 people. As a matter of interest, SOWETO holds the unusual

record of counting among its population two Nobel Peace Prize winners, who, what's more, lived in the same street!

Other highlights of the cultural programme were indisputably the trip to "Lost and Sun City", a small Las Vegas in the middle of the bush, 150 km from Johannesburg, the photo safari in PILANUSBERG, a "small" nature reserve of 50,000 km² where we discovered some of the finest species of South African wildlife, and, finally, the visit to PRETORIA itself.

After a packed week, the delegations returned from it with vivid memories of sunshine and bewitching images from a magnificent country and with their hearts warmed by the considerate and unfailing concern of our hosts.

Thank you South Africa, thank you the South African Delegation and Medical Service.

Col. Yves DEWALLEF

in CISM - La Vie au CISM - Life in CISM - La Vie au CISM - Life

THE MUSKETEER TROPHY 1996



General Arthur Zechner, the President of CISM, gives the Musqueteer Trophy to Mario Pescante (Italy), President of CONI.
Le Général Arthur Zechner, Président du CISM, remet le Trophée du Mousquetaire à Mario Pescante (Italie), Président du CONI.



Lt-Colonel François Pilot, the Secretary General of CISM, with Mario Pescante.
Le Lt-Colonel François Pilot, Secrétaire Général du CISM, en compagnie de Mario Pescante.

L'esprit sportif, ça s'apprend.



PASSE-LE AUX PLUS JEUNES.

Campagne pour la promotion du code européen d'éthique sportive.
Conseil de l'Europe et Communauté européenne.





Several members of the Organising Committee of the First Military World Games have been decorated during a prize-giving ceremony held in Rome on 26th of June 1996.

General Zechner decorates General Gallippi.

Certains membres du Comité d'Organisation des Premiers Jeux Mondiaux Militaires ont été décorés officiellement par le CISM lors d'une cérémonie qui s'est déroulée à Rome le 26 juin 1996.

Ci-dessus, le Général Zechner décore le Général Gallippi

La course, pas la bourse!



L'ESPRIT SPORTIF,
C'EST PAS DU BUSINESS!

Campagne pour la promotion du code européen d'éthique sportive.

Conseil de l'Europe et Communauté européenne.

